

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンゴ

## ¿Ha hecho el cambio a la TARJETA DE RESIDENCIA o al Certificado de residencia permanente especial?

とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ ざいりゅうかーど きか  
特別永住者証明書または在留カードへの切り替えは、お済みですか？



¡Debemos cambiar la Tarjeta de registro de extranjería (Gaikokujin tōroku shōmeisho) o el Cert.de residencia permanente especial (Tokubetsu eijūsha shōmeishō) a la Tarjeta de residencia (ZAIKYŪCARD) !

Los residentes permanentes especiales que aún posean el "Gaikokujin tōroku shōmeisho" deben acercarse a la Alcaldía o a la sucursal cercana para solicitar el cambio al "Tokubetsu eijū shōmeisho". El resto de los extranjeros con visado de mediano o largo plazo, deben acercarse a la Oficina de inmigración más cercana, para solicitar el cambio al Zairyū Card.

(continúa al reverso)

がいこくじんとうろくしょうめいしょ とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ  
外国人登録証明書は、特別永住者証明書  
または在留カードに切り替えましょう！

とくべつえいじゅうしゃ かたで、まだ「外国人登録証明書」  
も持っている方は、市役所本庁舎か、お近くの  
事務所で「特別永住者証明書」に切り替える申  
請をしてください。特別永住者以外の中長期  
在留者の方は、お近くの入国管理局で「在留カ  
ード」に切り替える申請を。

(裏面に続く)

Población de extranjeros  
Al 31 de marzo de 2015 Países: 102  
Hombres: 4, 297 Mujeres: 5, 183 Total: 9,480

がいこくじんじんこう  
外国人人口  
平成27年3月末日現在 102 か国  
男 4, 297人 女 5, 183人 計 9,480 人

**¡Debemos cambiar la Tarjeta de registro de extranjería, a la Tarjeta de residencia ( Zairyū Card ) o Certificado de residencia permanente especial!**

**外国人登録証明書は、特別永住者証明書 または在留カードに切り替えましょう!**

El plazo para efectuar el cambio, difiere según la persona. Sin embargo, la mayoría de los extranjeros deben realizarlo antes del 8 de julio de 2015 (Heisei 27). Se prevé una gran congestión en las ventanillas en los días previos al 8 de julio, por lo que se recomienda efectuar el cambio lo antes posible.

**【Plazo para realizar el cambio】**

	Residente permanente (Eijūsha)	Residente NO permanente	Residente permanente especial (Tokubetsu eijūsha)
Persona nacida antes del 9 de julio de 1996 (Heisei 8)	Hasta el 8 de julio de 2015 (Heisei 27)	“Fecha de vencimiento del período de residencia” anotado en la Tarjeta de registro de extranjería	“Fecha de vencimiento de solicitud(cambio), próxima confirmación” anotada en la Tarjeta de registro de extranjería o el 8 de julio de 2015 (Heisei 27), la más tarde
Persona nacida después del 10 de julio de 1996 (Heisei 8)	Fecha que cumpla 16 años, o el 8/7/2015 (Heisei 27). (la fecha que llegue antes)	“Fecha de vencimiento del período de residencia” anotado en la Tarjeta de registro de extranjería o fecha que cumpla 16 años (la que llegue antes)	Fecha que cumpla 16 años
Dónde tramitarlo	Oficina de Inmigración cercana		Municipalidad o Sucursal cercana

**Informes: SHIMIN-KA (Sección del ciudadano)**  
☎ 042-620-7232

切り替えなければいけない期限は人によって違いますが、ほとんどの方が平成27年7月8日までに切り替えが必要です。期限の日まで、切り替え申請は、いつでもできますが、7月8日に近づくと、窓口の混雑が予想されます。まだ「外国人登録証明書」をお持ちの方は、早めに手続きをしましょう。

**【切り替え期限】**

	永住者	永住者以外	特別永住者
生年月日が平成8年7月9日以前の方	平成27年7月8日	外国人登録証明書に書いてある<在留期限>	外国人登録証明書に書いてある<次回確認(切替)申請期限>か平成27年7月8日のどちらか遅いほう
生年月日が平成8年7月10日以降の方	平成27年7月8日か16歳の誕生日のどちらか早いほう	外国人登録証明書に書いてある<在留期限>か16歳の誕生日のどちらか早いほう	16歳の誕生日
切り替え申請場所	お近くの入国管理局		市役所本庁舎かお近くの事務所

**問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7232**

**LOS NIÑOS EXTRANJEROS TAMBIÉN PUEDEN INGRESAR A ESCUELAS PRIMARIAS ( SHŌGAKKŌ ) y SECUNDARIAS BÁSICAS ( CHŪGAKKŌ )**

Este año fiscal , es el período de educación obligatoria para los niños que han nacido entre el 2 de abril de 2000 (Heisei 12) al 1 de abril de 2009 (Heisei 21). En Hachioji, niños extranjeros son aceptados en cualquier momento a asistir a la escuela. Acerca de la forma de solicitud y otras gestiones, preguntar en la Sección de apoyo a la educación (Kyōiku shien-ka)

**【 AYUDA ECONÓMICA DE GASTOS DE MATERIAL ESCOLAR Y ALMUERZO 】**

Para quienes tengan dificultades económicas, existe el Sistema de “subsidio escolar ” (Shūgakuenjo), que ayuda con los gastos de materiales ,viajes escolares, almuerzo escolar, etc.

**Informes:**  
**KYŌIKU SHIEN-KA (Sección de apoyo a la educación)**  
☎042-620-7339

**外国人のお子さんも、市立小・中学校に就学できます**

今年度、平成12年4月2日から平成21年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

**【学用品費・給食費などを援助】**

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

**問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339**

● **Centro de Aprendizaje de por vida (Shōgai-Gakushū Center): Clases de japonés**  
De 19:00 a 21:00 (jueves):  
28 de mayo/ 11 y 18 de junio/ 9 de julio  
De 10:00 a 12:00 (viernes):  
15 y 22 de mayo/ 5, 12 y 19 de junio/ 3 y 10 de julio  
**Informes:** Shōgai-Gakushū Center ☎ 042-648-2232

● **Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Ōsawa Bunkan: Clases de japonés**  
De 19:00 a 21:00 (miércoles):  
27 de mayo/ 10 y 24 de junio/ 8 de julio  
**Informes:** Shōgai-Gakushū Center, Minami Ōsawa Bunkan ☎ 042-679-2208

● **Evento al aire libre intercultural y medioambiental 8vo. Evento “Todos diferentes, todos excelentes” (Minna Chigatte Minna Ii)**  
Fecha: domingo 24 de mayo . De 10:30 a 16:30 hs.  
Lugar: A orillas del río, lado norte del edificio de la Municipalidad de Hachioji.  
Música en vivo, talleres, comidas, mini-granja, esquila (rapado) de ovejas, etc.  
**Informes:** Comité organizador del “Minna chigatte minna ii” ☎ 042-646-3277

● **Festival del medioambiente de Hachioji**  
Fecha: sábado 6 de junio. De 10:00 a 17:00 hs.  
Lugar: Peatonal “Nishi hōshasen yūrōdo”, Vía pedestre “Tochinoki Deck”, patio del lado sur de la estación de Hachioji  
Se celebra todos los años en junio, mes del medioambiente. Habrá stands de exhibiciones, Rally de sellos, show de mascotas regionales, y mucho más. Niños y adultos podrán aprender sobre el medioambiente disfrutando.  
**Informes:** Secretaría del Comité organizador del Festival del medioambiente de Hachioji (Depto. de política medioambiental) ☎ 042-620-7384

● **2do. Evento “Balberry Hachioji”**  
Fecha: del domingo 7 al miércoles 10 de junio  
Es un evento en el cual, comprando los tíquets, podrá comer económicamente en los restaurantes que están alrededor de las estaciones Hachioji y Keio-Hachioji, mientras dure el evento.  
Compra de tickets: <http://bal-berry.com/hachioji/>  
**Informes:** Comité organizador del Balberry Hachioji ☎ 042-634-8582

● **Una noche con luciérnagas**  
Fecha: del sábado 13 al domingo 28 de junio. De 18:00 a 21:00 hs  
Durante estas fechas, se puede gozar de un paisaje fantástico con las luciérnagas volando en el patio de césped del Yuyake Koyake Fureai Village  
**Informes:** Yuyake Koyake Fureai Village ☎ 042-652-3072

● **Mercado de verano de Hachioji: “Natsu no fūbutsuichi”**  
Fecha: Sábado 4 y domingo 5 de julio  
Lugar: Peatonal “Nishi hōshasen Yūrōdo”  
Venta de Dondiegos de día (asagao) de Hachioji, campanillas de viento, productos locales de Hachioji etc.  
**Informes:** Secretaría del Comité organizador del mercado de verano de Hachioji ☎ 042-623-6311

● **生涯学習センター 日本語教室**  
午後7時～9時(木) 5月28日/6月11、18日/7月9日  
午前10時～12時(金) 5月15、22日/6月5、12、19日/7月3、10日  
**問い合わせ:** 生涯学習センター ☎ 042-648-2232

● **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**  
午後7時～9時(水) 5月27日/6月10、24日/7月8日  
**問い合わせ:** 生涯学習センター 南大沢分館 ☎ 042-679-2208

● **多文化・環境共生型野外フリーイベント 「第8回みんなちがってみんないい」**  
日時 5月24日(日) 午前10時30分～午後4時30分  
場所 八王子市庁舎北側河川敷  
音楽ライブ、ワークショップを始め、屋台、ミニ牧場、羊の毛刈りなどを行います。  
**問い合わせ:** みんなちがってみんないい実行委員会 ☎ 042-646-3277

● **八王子環境フェスティバル**  
日時 6月6日(土) 午前10時～午後5時  
場所 西放射線ユーロード、とちの木デッキ、八王子駅南口広場  
毎年、環境月間である6月に、開催しています。展示ブースやスタンプラリー、ご当地キャラクターショーなど、大人から子どもまで楽しみながら環境について学べるイベントです。  
**問い合わせ:** 八王子環境フェスティバル実行委員会事務局 (環境政策課) ☎ 042-620-7384

● **第2回バルベリー八王子**  
日時 6月7日(日)～10日(水)  
チケットを購入し、期間中に八王子駅・京王八王子駅周辺の飲食店でお得に食べ歩きができるイベントです。  
チケット購入・詳細: <http://bal-berry.com/hachioji/>  
**問い合わせ:** バルベリー八王子実行委員会 ☎ 042-634-8582

● **ホテルの夕べ**  
日時 6月13日(土)～28日(日) 午後6時～午後9時  
夕やけ小やけふれあいの里園内で育ったゲンジボタルが、芝生広場に舞う幻想的な風景をお楽しみください。  
**問い合わせ:** 夕やけ小やけふれあいの里 ☎ 042-652-3072

● **八王子・夏の風物市**  
日時 7月4日(土)、5日(日)  
場所 西放射線ユーロード  
八王子産アサガオをはじめ、風鈴、野菜、地場製品の販売。  
**問い合わせ:** 八王子・夏の風物市実行委員会事務局 ☎ 042-623-6311

## SE POSTERGARÁ UN AÑO, EL AUMENTO DEL IMPUESTO A LOS VEHÍCULOS DE 2 RUEDAS (NIRINSHA)

En el Ginkgo de setiembre del año pasado, hemos informado acerca de “el aumento de impuesto a los vehículos livianos (kei-jidōsha zeī) a partir del año fiscal 2015(Heisei 27)”. Sin embargo, se ha decidido postergar dicho aumento por un año (a partir del año fiscal 2016) sólo para bicicletas motorizadas, motocicletas y automóviles pequeños especiales.

**Informes:** JŪMINZEI-KA (Sección de impuestos al ciudadano) ☎ 042-620-7353

## 二輪車等の軽自動車税の税率の引き上げを1年延期

昨年9月号のGinkgoで、「平成27年度から軽自動車税の税率を引き上げ」という特集記事をお届けしましたが、平成27年度から引き上げを予定していた軽自動車税のうち原動機付自転車・二輪車・小型特殊自動車の税率引き上げが平成28年度から延期になりました。

**問い合わせ:** 住民税課 ☎ 042-620-7353

CONTACTOS UTILES	べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)
Sección del Residente del Municipio ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Estación de Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencia) ☎110/ Policía de Hachioji ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
INFORMACION MEDICA	医療情報(いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica,Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. ☎03-5285-8181 Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokio ☎03-5285-8185 Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs	とうきょうと きんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 へいじつ きゅうじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談(せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs Consultas generales para extranjeros lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつくだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん げつ づい 在在外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30 a 12:00 hs, 13:00 a 17:00 hs	とうきょうとがいかいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語:月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONES	日本語レッスン(にほんごれっすん)
Centro de Aprendizaje de por vida ☎042-648-2232	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232
Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Osawa Bunkan ☎042-679-2208	はちおうじしじょうがいがくしゅうせんたーみなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
Club de amigos Internacional de Hachioji Srta.Takeda ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいきょうくらぶ たけだ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Sugiyama ☎042-636-7792	はちおうじにほんごのかい すぎやま 八王子にほんごの会 杉山 ☎042-636-7792
Clases de japonés de Amistad entre China y Japon Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
APOYANDO EL APRENDIZAJE	学習支援(がくしゅうしえん)
CCS Srta.Maruyama ☎090-2318-6744 (Círculo de Estudiantes ,de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもてとをつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACION	情報(じょうほう)
<b>Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji</b> por Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1er. Piso del Municipio/Sección de Promoción de Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじだより 八王子国際協会の広報紙 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふほしよ しやくしょ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこく 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国 さいきょうかい、くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
<b>GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI</b> Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección de Promoción de Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん べんりちよう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふほしよ しやくしょ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (todos los días 1 de cada mes)</b> Mande un mail en blanco a:icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きょうじつりりょうきかん イベント 八王子市英語、中国語の休日医療機関 イベント じょうほう めーる はいしんさーびす(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうらく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Gracias por presionar la tecla "ME GUSTA" en Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji</b> http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶっくペーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
<b>Si desea, acceda a la PAGINA WEB VERSION MOVIL</b> , a través de su celular http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	けいたいから利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Hall del 1er. Piso del Municipio/Sección de Promoción de Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, Algunas de las oficinas de correos ,instituciones y Universidades de la ciudad	ぎんご はいふほしよ しやくしょ かいしんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しないちがぶ ふうひんきょく しせつ しないち だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación : Sección para Promover Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
Traducción al Español : Elisa Ozawa  
Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji.



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp  
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 小澤エリサ